

<p>Изм. Номер 126 PP-09/13.06.2018</p> <p style="text-align: center;">ДО</p> <p style="text-align: center;">КАНДИДАТИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ</p> <p>„ПРОЕКТИРАНЕ, ДОСТАВКА И СТРОИТЕЛСТВО НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ (ПРОЕКТ IGB)“</p>	<p>Reg. No126 PP-09/13.06.2018</p> <p style="text-align: center;">TO</p> <p style="text-align: center;">ALL CANDIDATES IN PUBLIC PROCUREMENT</p> <p>“DESIGN, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE NATURAL GAS INTERCONNECTOR GREECE – BULGARIA (IGB PROJECT)”</p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 09.06.2018 г. относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 09.06.2018 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p>
<p>Въпрос №1:</p> <p>Възможно ли е фирма, която не е регистрирана в България, да участва в търга? Ако е така, подобен регистър съгласно законите на страната на учредяване достатъчен ли е? Моля потвърдете.</p>	<p>Question No 1:</p> <p>Is it possible for a company that hasn't registered in Bulgaria to participate the tender? If so, similar register under the laws of the country of establishment can be sufficient? Please confirm</p>
<p>Отговор:</p> <p>Условията на Документацията за обществена поръчка не изискват дружества, които участват в процедурата, да са регистрирани в България.</p> <p>Възможност за участие на лица, които не са установени в България е предвидена и в действащото законодателство – чл. 10 от Закона за обществените поръчки.</p>	<p>Response:</p> <p>The terms of the Public Procurement Documentation do not require the companies which are participating in the procedure to be registered in Bulgaria.</p> <p>The possibility for the companies which are not established in Bulgaria to participate in the procedure is also provided in the current legislation - Art. 10 of the Public Procurement Act.</p>
<p>Въпрос №2:</p> <p>Тъй като сме чуждестранна компания, трябва ли да регистрираме в Централния професионален регистър на строителите в България?</p>	<p>Question No 2:</p> <p>As we are a foreign company, do we have to register CPR?</p>
<p>Отговор:</p>	<p>Response:</p>

<p>За участие в процедурата, ако Кандидатът, е чуждестранно юридическо лице, не е необходимо да е регистрирани в ЦПРС, установен в България. Дружества, които не са установени в България трябва да отговарят на изискванията за регистрация, ако такива са приложими, в държавата в която са установени. За участие на чуждестранните лица, моля вижте изискванията на Приложение №7, Критерий „Годност“, колона „Документи за доказване“, т. 2 от Документацията за обществена поръчка.</p>	<p>For participation in the procedure, if the Candidate is a legal entity not established in Bulgaria, it is not necessary to be registered with the CPCPR which a register in Bulgaria. Companies which are not established in Bulgaria must meet the registration requirements, if applicable, in the country in which they are established. For the participation of non-residents, please see the requirements of Appendix 7, Criterion of Suitability, column "Documents to serve for evidence", item 2 of the Public Procurement Documentation.</p>
<p>Въпрос №3:</p> <p>За дружество, което не е регистрирано в България, задължително ли е и трябва ли да учредяваме съвместно дружество с местна компания, за да участваме? Моля потвърдете.</p>	<p>Question No 3:</p> <p>For a company that hasn't registered in Bulgaria, is it obligatory or do we have to establish a joint venture with local company in order to participate? Please confirm.</p>
<p>Отговор:</p> <p>В Документацията за обществена поръчка няма поставени подобни изисквания. Начинът и формата на участие зависят от кандидата, стига да отговаря на Критериите за подбор и за него да не са налице основания за отстраняване.</p>	<p>Response:</p> <p>There is no such a requirement in the Public Procurement Documentation. The manner and form of participation depends on the candidate as long as the selection criteria are met and no grounds for exclusion are applicable.</p>
<p>Въпрос №4:</p> <p>Има ли такса за плащане за документацията за участие в преквалификацията или изтеглянето от уебстраницата е достатъчно? Ако трябва да закупим някакви тръжни документи, моля да предоставите детайли. Ако документите за участие в преквалификацията са безплатни, моля да ни изпратите пълният пакет документи чрез имейл или чрез линк за изтегляне.</p>	<p>Question No 4:</p> <p>Is there a prequalification tender document fee to be paid or downloading from the webpage is sufficient? If we have to buy any prequalification tender documents, please give details. If the PQ documents are free, please send us the full PQ documents by email / download link.</p>
<p>Отговор:</p> <p>Документацията за обществена поръчка с всички приложения, необходими за участие във Фаза 1 на процедурата са налични на Профила на купувача, на следния интернет адрес:</p> <p>Българска версия: http://www.icgb.eu/profil-na-kupuvacha/proektirane-dostavka-i-stroitelstvo-na-</p>	<p>Response:</p> <p>The Documentation for Public Procurement with all the appendices, applicable for the participation in the Phase 1 of the procedure is available on the Buyer Profile at the following Internet address:</p> <p>Bulgarian version: http://www.icgb.eu/profil-na-kupuvacha/proektirane-dostavka-i-stroitelstvo-na-</p>

<p>mezhdusistemna-gazova-vrazka-gartsiya-bulgariya</p> <p>Английска версия: http://www.icgb.eu/buyers-profile/design-procurement-and-construction-of-a-natural-gas-interconnector-greece-bulgaria</p> <p>Изтеглянето на документи от интернет страницата е достатъчно. .</p>	<p>mezhdusistemna-gazova-vrazka-gartsiya-bulgariya</p> <p>English version: http://www.icgb.eu/buyers-profile/design-procurement-and-construction-of-a-natural-gas-interconnector-greece-bulgaria</p> <p>Downloading from the webpage is sufficient.</p>
<p>Въпрос №5:</p> <p>Трябва ли целият пакет за участие да бъде изготвен и на двата езика - английски или български език или само английски език е приемлив за чуждестранните участници?</p>	<p>Question No 5:</p> <p>Shall the whole request for participation package be prepared in both English or Bulgarian language or only English is acceptable for foreign participants?</p>
<p>Отговор:</p> <p>Всички документи трябва да бъдат изготвени на двата езика – български и английски език. Документи, които са на друг език, различен от български и английски, трябва да бъдат представени в превод на български и английски език.</p>	<p>Response:</p> <p>All documents must be in both submitted in Bulgarian and English language. The documents in a language other than Bulgarian and English shall be submitted also with Bulgarian and English translations.</p>
<p>Въпрос №6:</p> <p>За заявлението за предварителна квалификация документите и информацията, изброени в "Приложение № 7 КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР", достатъчни ли са или трябва да подадем допълнителни проектни документи, като например План за безопасност и здраве, документи за одигуряване на качеството/контрол на качеството, планове и процедури за изпълнение, методология, работен график и т.н. ? Моля, изяснете. Ако са необходими повече документи, моля, изпратете ни списък с необходимите документи за процеса на преквалификация.</p>	<p>Question No 6:</p> <p>For the prequalification application, the documents and information listed in the "Appendix No 7 SELECTION CRITERIA" is sufficient or do we have to submit further project documents like HSE plan, QA/QC docs, Execution plans and procedures, methodology, work schedule etc.? Please clarify. If more documents are required, please submit us list of documents required during the PQ process.</p>
<p>Отговор:</p> <p>По отношение на документите, които се прилагат към заявлението за участие, моля да се запознаете с Документация за обществена поръчка – Част втора и изискванията за съдържанието на заявлението за участие. На Фаза 1 Кандидатът само декларира съответствието с критериите за подбор като попълва ЕЕОДП с изискуемата информация. Доказателства се предоставят само ако бъдат поискани.</p>	<p>Response:</p> <p>Regarding the documents that shall be attached to the Request for participation, please refer to the Documentation for Public Procurement - Part Two and the requirements for the content of the Request for participation. At the Phase 1, the Candidate shall only declare the compliance with the selection criteria by filling the ESPD form with all required information. Evidence shall be provided only after</p>

<p>Документите, посочени в Приложение № 7 „Критерии за подбор“ са документи за доказване на съответствието с Критериите за подбор и се представят преди сключване на договора, от участника, определен за изпълнител.</p>	<p>request.</p> <p>The documents listed in Attachment 7 "Selection Criteria" are documents of evidence of compliance with the Selection Criteria and shall be submitted before the conclusion of the contract, by the participant designated as contractor.</p>
<p>Въпрос №7:</p> <p>За заявлението за предварителен подбор, тъй като сме чуждестранно дружество, трябва ли да регистрираме Единен Европейски Документ за Обществена Поръчка (ЕЕДОП) или еквивалентен орган.</p>	<p>Question No 7:</p> <p>During the prequalification application, as we are a foreign company, do we have to register European Single Procurement Document (ESPD) or equivalent authority.</p>
<p>Отговор:</p> <p>Всички кандидати, местни и чуждестранни, попълват електронен ЕЕДОП, по начините, указани в Документацията за обществена поръчка и във формата по Приложение 4 към Документацията за обществена поръчка. За начина на подаване на електронен ЕЕДОП, моля вижте Част втора, раздел II, т. 3.5. от Документацията за обществена поръчка.</p>	<p>Response:</p> <p>All Candidates, local and non-resident, shall complete an ESPD in the manner specified in the Procurement Documentation and in the form as included in the Appendix 4 of the Documentation for Public Procurement. For the manner to fill and submit an electronic ESPD, please refer to Part Two, Section II, point 3.5. of the Documentation for Public Procurement.</p>
<p>Въпрос №8:</p> <p>Трябва ли да качим някакъв електронен подпис, електронен документ към който и да е орган като ЕЕДОП или еквивалентен?</p>	<p>Question No 8:</p> <p>Do we have to upload any electronic signature, electronic document to any authority like ESPD or equivalent?</p>
<p>Отговор:</p> <p>Електронният ЕЕДОП трябва да бъде подписан с валиден електронен подпис на лицата, които са задължени да подадат ЕЕДОП.</p> <p>Електронният подпис се поставя на ЕЕДОП в pdf формат и файловете на ЕЕДОП xml и pdf (подписан) се записват на цифров носител, който се прилага към Заявлението за участие.</p>	<p>Response:</p> <p>The electronic ESPD shall be signed with valid electronic signature of the persons who are obliged to submit the ESPD.</p> <p>The electronic signature shall be inserted in the ESPD in the pdf format and the ESPD xml files and the pdf (signed) shall be recorded on electronic data storage medium, which shall be presented as part of the Request for participation.</p>